



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35651
Name: General Translation Spanish / Catalan
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	First quarter
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	First quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics	ELECTIVES
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation	ELECTIVES

COORDINATION

RIBERA I CONDOMINA JOSEP ENRIC

SUMMARY



Translation is a complex task that involves a large number of linguistic and non-linguistic skills (e.g. search of documentation and use of electronic resources). This subject intends to reflect on what translation is and analyze the main problems and resources that allow a quality translation to be made. The subject focuses on the analysis of problems in three major areas: morphosyntactic, lexical and pragmatic-discursive.

In relation to the selection of texts for the development of the contents, the subject focuses, mainly, on the Sustainable Development Goals (SDGs) 4 (quality education), 5 (gender equality), 10 (reduction of inequalities), 13 (climate change), 15 (life in terrestrial ecosystems) and 16 (peaceful and inclusive societies).

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

It is advisable to have passed the subjects Use and normative of the Catalan language and Stylistics of the Catalan language. In addition, having taken the subject Terminology and lexicography, especially if it has been taken in the Catalan group, offers resources for the translation of the lexicon which are very useful for this subject.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. On line and bibliographic resources for translation into Catalan

On line and bibliographic resources for translation into Catalan are presented: a) orthographic and grammatical, b) lexicographical and terminological, and c) encyclopedic.

2. Elements of Spanish-Catalan crosslinguistic contrast (I): morphosyntactic level

The cross-linguistic morphosyntactic elements between Spanish and Catalan are addressed from the perspective of the standard and normative language, including determiners and quantifiers, the pronominal systems, verbal morphosyntax, adverbs, prepositions, and conjunctions. This knowledge is applied to translation practice.

3. Elements of Spanish-Catalan crosslinguistic contrast (II): lexical level

Lexical cross-linguistic elements are discussed, including the translation of general lexicon, specialized lexicon and encyclopedic lexicon.

4. Elements of Spanish-Catalan crosslinguistic contrast (III): pragmatic and textual level

The features and types of phraseological units, and the translation procedures for phraseology, as well as the problems arising from linguistic variation, especially diatopic and diaphasic variation.



LEARNING OUTCOMES

At the end of this subject, the students will be able to:

- a) Evaluate and understand the application of different translation procedures according to diverse sociocultural contexts.
- b) Distinguish and use appropriately different translation techniques.
- c) Assess the differences between language systems and their usage in terms of translation practice.
- d) Make and evaluate decisions critically in translation tasks.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	40,00
Preparation of lessons	25,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	25,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The subject will combine theoretical explanations with practices in the classroom and practices and readings that the students will do outside the classroom.

- Theoretical classes: explanations will alternate with practices done in the classroom.
- Practical classes: translation practices will be carried out.
- Other activities: classroom lectures will be complemented with the development of self-correcting practices in the classroom and, where appropriate, with critical and reflective readings of articles on the subject, which may be included as theoretical questions both in the assessable practices and in the final exam

NB: unless it is indicated otherwise, the practices so much in the classroom as in the exam and outside the classroom cannot be done by using an automatic translator.

Intellectual honesty is vital to academic communities and for evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. The mere substitution in a source



text of text cohesion elements, such as connectors or synonyms, do not avoid that the result be plagiarism. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software

EVALUATION

This subject requires attendance and active participation in the classroom, as well as completion and submission of the translation practices within the deadline. The evaluation will consist of two separate parts:

Type of evaluation	%
a) Written exam	60 %
b) Practices	40 %

To pass the subject is necessary to get at least 2.5 points in the exam and 1.75 in the practices; and the sum of the two parts must reach 5.

Evaluation criteria

theory

- The exam that will consist of theoretical questions and two types of practice (translation with consultation and without consultation) related to the syllabus taught and the practices carried out.

practices

- Two self-correcting practices of translation will have to be carried out on the place and dates indicated, so that the completion of one practice can incorporate the learning extracted from the previous one. The two practices will include a translation part with consultation and an essay on



problems of translation found in the text. Each practice will correspond to 50% of the grade for the practice part.

Both practices and final test can be repeated, separately or jointly, for the second call.

It is supposed that the students have the suitable level of the Catalan linguistic normative. If the number of normative mistakes is high, the subject may not be passed, regardless of the grade obtained in the practices and in the exam.

The grading system follows the regulations of the University of Valencia approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

Basic

Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general. espanyol-català*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>

Cuenca, Maria Josep (2000): *¿L'estudi de les construccions idiomàtiques des de la lingüística cognitiva i l'anàlisi contrastiva?*, dins Vicent Salvador i Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, 33-48.

Domènech, Ona (2019): *La traducció entre el castellà i el català*, Barcelona: Editorial UOC. En línia: https://compendium.cat/wp-content/uploads/2023/09/1029_Traduccio-catala-castella.pdf

IEC (2028): *Gramàtica essencial de la llengua catalana*. En línia: <https://geiec.iec.cat>.

Additional

Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí i Marisa Presas (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

Domènech, Ona (2012): *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Barcelona: Editorial UOC.

Hurtado, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra S.A.



IIFV, Ferrando, Antoni (coord.) (2002): *Guia d.usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>.

IEC (2019): *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*. Barcelona: IEC. En línia: <https://gbu.iec.cat/>.

García del Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español*. Frankfurt: Peter Lang.

Mestres, Josep Maria et alii (1995): *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (4a edició: 2009). En línia: <https://estil.iec.cat/index.html>.

Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo.

Oliver, Antoni, Joaquim Moré i Salvador Climent (coord.) (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.

Ruiz Gurillo, Leonor (2001): ¿La fraseología como cognición: vías de análisis?, *LEA: Lingüística Española Actual*, 23, 1, 107-132.